

Мобильные словари и ЭНЦИКЛОПЕДИИ

Кучина С.А., к. филол.н., доцент ИЯ ГФ

Преимущества использования мобильных словарей

- • осуществление индивидуального подхода к обучающимся при работе в классе;
- • организация коллективной аудиторной работы;
- • осуществление мгновенной обратной связи и постоянного контроля со стороны преподавателя при работе с этими материалами;
- • формирование навыков использования мобильных словарей для последующего их применения при общении на иностранном языке в не учебной ситуации

Типология мобильных словарей

Название словаря	Операционная система	Цена (платное приложение/бесплатное приложение)	Язык (одноязычные/двухязычные)	Количество словарных статей/слов (объем: средний словарь около 80-100 мВ)	Описание лексической единицы (микроструктура словаря : структура каждой статьи)	Мультимедийные материалы: звук, картинки, видео

Языковые навыки и социокультурная компетентность

- Формирование языковых навыков:
 - • Определить, в каком значении слово употреблено в контексте
 - • К данным в словаре значениям слов, придумать свои примеры, сравнить их с примерами из словаря и с примерами одноклассников
 - • Придумать контекст к употреблению пословиц/идиом
- Развитие социокультурной компетентности:
 - • Найти первые значения слов, обозначающих социокультурные реалии
 - • Сравнить эквиваленты пословиц/идиом
 - • Определить значение слов в пословицах
 - • Найти в словаре пословиц все пословицы по определенной теме
 - • Написать дефиницию к знакомым пословицам, сравнить ее с дефиницией, которую дает словарь

Развитие видов речевой деятельности

- 1. Типы заданий по чтению (различные техники чтения):
 - • Выделить ключевые слова в тексте, затем, обменявшись с партнером текстами (тексты разные), по ключевым словам определить содержание текста (дать варианты содержания в зависимости от употребления слов в разных значениях)
 - • Подобрать правильный перевод выделенных слов с учетом контекста (поисковое чтение)
 - • Подобрать синонимы ко всем неизвестным словам в тексте (чтение на поиск детальной информации)
- 2. Типы заданий по письму:
 - • Отредактировать перевод иностранного текста на русский (B1-B2) => сначала самим перевести текст, а затем сравнить его с профессиональным переводом (C1-C2)
 - • Найти в тексте ошибки в употреблении слов, исправить их
 - • Написать варианты употребления однокоренных слов в предложениях с близким значением

Типология заданий с использованием мобильных словарей

- Введение языкового материала:
- • Перевести слова (A1-A2)
- • Найти все значения слова (B1-B2)
- • Выделить наиболее частотные значения слов (C1-C2)
- • Перевести русские слова на иностранный язык (любой уровень в зависимости от сложности слов, преимущество: учащиеся сами составляют список активной лексики)
- • В тематическом словаре открыть список слов по теме урока и выбрать пять наиболее необходимых, на Ваш взгляд слов, для этой темы. Сравнить списки с одноклассниками и составить сводный список активной лексики.
- • По дефиниции подобрать перевод незнакомых слов, проверить по словарю
- Закрепление языкового материала:
- 1. Лексический материал:
- • Найти примеры употребления слов (A2-B2) => для C1-C2 можно предложить найти контексты употребления слов
- • Подобрать синонимы (A2-B2) => определить семантические различия слов (C1-C2)
- • Найти пословицы и идиомы, в которых употребляется слово (словарь пословиц)

Мобильные энциклопедии

- Энциклопедии могут использоваться как источник информации или дополнительный ресурс с избыточной информацией по курсу
- Незаменимы в проектной деятельности на этапах планирования, сбора информации и анализа собранных материалов
- Наибольшая достоверность информации
- Возможность преодоления когнитивных трудностей
- Поисковые задания на иностранном языке являются аутентичными

Типология мобильных энциклопедий

Название энциклопедии	Цена	Операционная система	Язык	Количество статей	Мультимедийный материал	Дополнительные сервисы

Типология заданий с использованием мобильных энциклопедий

- **Введение языкового материала:**
- • Найти информацию по определенной теме. Например, если изучается тема «Туризм», то обучающиеся ищут информацию по конкретному городу: Когда был основан? Почему так назван? и тд
- • Дается список имен, обучающиеся находят информацию о знаменитых людях
- • Дается текст с описанием реалий. Учащиеся выбирают основные 3-5 терминов, находят дополнительные материалы, раскрывающие данные реалии.
- **Закрепление языкового материала.** На данном этапе уместны задания по тренировке и поиску в энциклопедических изданиях конкретной лексики, преимущественно из списка активной лексики по теме.
- **Типы заданий:**
- • Поиск слов из списка активной лексики в терминах и словосочетаниях, которые объясняются в энциклопедии (задание уместно, если в списке лексики есть минимум 5-7 слов, интересных с точки зрения исследования по статьям энциклопедии)
- • Есть энциклопедии, в которых можно осуществлять поиск по упоминанию слов в статьях: в таких энциклопедиях можно искать примеры и контексты употребления слов в дефинициях других понятий

Формирование языковых навыков и рецептивных видов РД

- **Формирование языковых навыков.** На данном этапе обычно предлагаются контексты употребления лексики. Для этого могут использоваться энциклопедии, т.к. в них объясняются слова и термины, для определения контекста употребления, которых не всегда достаточно словаря.
- **Типы заданий:**
- • Подготовка коротких презентаций энциклопедических понятий по теме с употреблением активной лексики (преподаватель заранее готовит и предлагает учащимся понятия и определяет минимум употребленной лексики, например, 5-6 слов или словосочетаний)
- • Пересказ текста с употреблением и коротким описанием терминов
- **Рецептивные виды РД**
- **Типы заданий:**
- • Найти толкования списка терминов (5-7). Преподаватель готовит список заранее, подбирая наиболее важные для понимания текста термины.
- • Прочитать текст и ответить на вопросы на детальное/поисковое/общее понимание текста. Найти статьи, необходимые Вам для понимания. Сравнить с партнером дополнительную информацию.
- • Прочитать текст, определить его общую идею. Выбрать термины, нуждающиеся в пояснении. Сравнить списки терминов с партнером. Найти дополнительную информацию и проверить свои догадки.

Формирование продуктивных видов РД и контроль

- Типы заданий продуктивные виды РД:
- • Использование энциклопедий при устных послетекстовых заданиях на развитие темы
- • Написание эссе с элементами аргументации (к теме прилагаются понятия, описание которых может использоваться для объяснения своей позиции по теме)
- • Презентация понятия
- Контроль:
- Типы заданий:
- • Контроль рецептивных умений оптимизируется под использование энциклопедических материалов посредством выведения текстов на более высокий языковой уровень, а также с помощью ориентации вопросов на поиск дополнительной информации. Важно, чтобы термины, которые должны быть найдены в энциклопедии, звучали в тексте. Это необходимо для снятия лишних трудностей, а также для конкретизации планируемого результата.
- • Контроль же продуктивных умений может включать в себя использование справочных материалов при условии, что в задании оговаривается то, что экзаменуемый не только имеет право, но и должен упомянуть и объяснить термины из энциклопедии в контексте своей темы.

Мобильные переводчики: ТИПОЛОГИЯ

Название переводчика	Операционная система	Цена	Объем текста для однократного ввода	Дополнительные сервисы

Мобильные словари и ЭНЦИКЛОПЕДИИ

Кучина С.А., к. филол.н., доцент ИЯ ГФ